



Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER LE BIBLIOTECHE, GLI ISTITUTI CULTURALI E IL DIRITTO D'AUTORE
CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA
VIA DELL'UMILTÀ, 33 - 00187 - ROMA

Il Ministero per i Beni e le Attività culturali il 18 dicembre 2009 ha assegnato a Progetto grafico il Premio nazionale per la traduzione.

Ci è stato conferito uno dei quattro premi speciali che vengono dati "...in riconoscimento degli elevati apporti culturali o professionali o tecnici o metodologici, realizzati nell'ambito e in supporto del tradurre informazioni, messaggi, normative già concepiti in altra lingua..."

Per noi di **Pg** è un successo ma soprattutto una conferma della qualità del lavoro che stiamo facendo.

Il Premio è stato assegnato dalla commissione all'unanimità

<http://www.cepell.it/viewArticolo.do?cd_sezione=1&cd_articolo=189>

e sarà conferito alla presenza del Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano.

Il Premio prevede anche l'assegnazione di un contributo di 1950 euro.

Il testo con il quale **Progetto grafico** è stato proposto dal Comitato tecnico-scientifico del Ministero alla Commissione e per il quale ha ricevuto il premio all'unanimità è questo: "La rivista **Progetto grafico**, nata nel 2003, si preoccupa di diffondere in forma elegante e ricercata la comunicazione visiva mettendo in relazione autori stranieri e italiani di questa disciplina. L'accurata traduzione di saggi e articoli delle maggiori riviste e pubblicazioni straniere del settore l'ha fatta diventare portavoce riconosciuta in un campo in cui l'eccellenza italiana è ormai accertata. Ma il suo valore culturale è più ampio, e la forma e il segno rivelano il proprio legame con la scrittura.

Progetto grafico partecipa da due anni all'organizzazione e alle selezioni per l'European Design Awards, un premio internazionale lanciato dalle più importanti riviste europee in cui l'Italia è rappresentata proprio da questa rivista".

La formula del riconoscimento è: "Pertanto la Commissione all'unanimità decide di attribuirgli il Premio speciale per la traduzione".

In accompagnamento ad alcune copie della rivista abbiamo presentato il documento riprodotto qui accanto che ricorda solo una piccola parte dei numerosi articoli, saggi, informazioni dedicati da **Progetto grafico** a progetti, pubblicazioni, esperienze straniere. Il merito di questo premio è infatti soprattutto dei redattori e collaboratori, degli autori, che ci hanno aiutato a tenere gli occhi aperti su quello che succede o è successo in giro per il mondo.

A.L.

Progetto grafico

Periodico dell'Alap
Associazione italiana progettazione per la comunicazione visiva

La grafica del mondo

Il primo numero della rivista "Progetto grafico" è del 2003.

È oggi la rivista di grafica più diffusa in Italia.

Nei 15 numeri della sua storia molto spazio è stato dato a collaborazioni di autori stranieri, alla progettazione grafica fuori d'Italia, a studi e approfondimenti delle numerose questioni legate alla professione o alla disciplina dalla quale la rivista prende il titolo, alla traduzione di articoli o saggi da riviste o pubblicazioni straniere. Ma molti sono anche gli articoli che analizzano periodi, culture o avvenimenti fuori dal nostro paese.

Un elenco o un indice sarebbero interminabili. Qui solo qualche esempio dagli ultimi numeri e un accenno ad alcune delle cose più importanti.

Nell'ultimo numero: 14/15

In apertura un articolo di un noto grafico francese, Alain Le Quernec, fa il punto sulla grave situazione in Iran con particolare attenzione al destino della grafica iraniana che dal 2001 per la sua qualità, per la sua tradizione, e per essere molto radicata nella storia del Paese è al centro dell'attenzione internazionale.

Luigi Farruto a New York ha intervistato il mitico grafico Nigel Holmes che ha portato anche nella comunicazione più popolare gli strumenti dell'informazione design.

In una ampia sezione dedicata al rapporto tra grafica e teatro oltre alle più importanti esperienze italiane (ad esempio il Piccolo teatro di Milano, la Collana di Teatro di Einaudi) sono presentati da Silvia Sfligiotti molti progetti europei contemporanei e inoltre in *Il teatro e la città*, un articolo tradotto dalla più nota rivista europea "Etapés", proprio il direttore di Etapés, Etienne Hervy, analizza alcune esperienze francesi. Con questa rivista si è aperto un rapporto di scambi di articoli.

E ancora nel numero un'ampia sezione è dedicata a *Multiverso. Loggrada design work*, la settimana della grafica organizzata da Aiap e Icoqrada, l'Associazione internazionale dei graphic designer, che si è svolta a Torino con interviste e approfondimenti sugli interventi dei relatori che in quella manifestazione venivano da tutto il mondo.

Nel primo Alessandro Colizzi ha curato la traduzione di *Il calice di cristallo. Ovvero della tipografia invisibile* di Beatrice Warde. Il testo di una conferenza da tutti conosciuto nel mondo della grafica, e al quale tutti fanno riferimento per "difendere" la tipografia tradizionale ma che in Italia non era mai stato tradotto e pubblicato.

Il secondo allegato, curato da Giovanni Lussu, è la traduzione con una prefazione e una appendice di un capitolo di *Anschauliche Geometrie* di David Hilbert e Stefan Cohn-Vossen. *Sistemi regolari di punti: i gruppi cristallografici di movimenti nel piano*. Il testo è accompagnato all'interno della rivista da un articolo sui diciassette gruppi di simmetria.

Il premio European Design Awards

"Progetto grafico" partecipa da due anni all'organizzazione e alle selezioni per il premio European Design Awards (<http://www.ed-awards.com>). È un premio internazionale lanciato dalle più importanti riviste europee e l'Italia è rappresentata proprio da "Progetto grafico"

Progetto grafico

Direttore: Alberto Lecaldano

Redazione: Alessandro Colizzi, Riccardo Falcinelli, Mario Fois, Ludovico Gualtelli, Giovanni Lussu, Luciano Peronfi, Antonio Perri, Mario Piazza, Fabrizio M. Rossi, Mario Rullo, Silvia Sfligiotti, Gianfranco Torri

Progetto grafico

Via del Boschetto, 110 - 00184 Roma
tel. 064827005 / 064827047 fax 064742860
progettografico@alap.it

Alap

Via Ponchielli, 3 - 20129 Milano
tel. 0229520599 fax 0229512495
alap@alap.it www.alap.it

Nel numero 12/13

La sezione centrale della rivista, curata da Mario Piazza e Gianfranco Torri, era dedicata a Germano Facetti, alla sua vita, la tragica esperienza dei lager, e al suo lavoro di radicale trasformazione della grafica della più nota collana popolare inglese la Penguin Books.

Un'ampia recensione di Simona Brovelli al volume di Robin Kinross su Anthony Froshaug (ancora non pubblicato in Italia) e una di Antonio Perri sul fondamentale volume di Robin Kinross *Tipografia moderna* riportano la voce di uno dei più importanti studiosi della storia della grafica del xx secolo in Inghilterra.

Un saggio di Fabrizio M. Rossi e uno di Aldo Ferrari trattano dell'Armenia: l'alfabeto, la tipografia "in esilio".

Samizdat

L'ampia apertura di Progetto grafico n. 11 era dedicata ai Samizdat, cioè all'editoria clandestina in epoca sovietica quando centinaia di migliaia di persone consentivano la circolazione libera della cultura battendo a macchina i testi e facendone quattro copie. In questa sezione sono stati pubblicati testi originali di importanti autori russi come Dmitrij Prigov, Evgenij Popov, Stanislav Savickij.

"Typography Papers"

È la più importante rivista inglese di cultura della grafica nata nell'ambito del Dipartimento di tipografia e grafica dell'università di Reading e oggi pubblicata da Hipphen Press. I collegamenti tra "Progetto grafico" e questa rivista sono stretti. Da questa rivista abbiamo pubblicato due autorevoli saggi.

Nel numero 4 del febbraio 2005, a cura di Giovanni Lussu e Antonio Perri, abbiamo tradotto un saggio di Ole Lund sul dibattito sulla segnaletica stradale progettata da Jock Kinneir. Dibattito che appassionò l'opinione pubblica inglese e che si sviluppò anche sui media più popolari.

Nel numero 10, giugno 2007, abbiamo pubblicato il saggio di James Mosley: *Giovan Francesco Cresci e la lettera barocca* con una introduzione di Giovanni Lussu.

Gli allegati di "Progetto grafico"

La rivista è arrivata alla pagina 2538 e ogni mille pagine 'festeggia' la ricorrenza con un allegato. Nei due allegati usciti sono stati pubblicati traduzioni di importanti testi stranieri.